

2004

香港醫學會

HKMA

仁心播愛心管弦夜

Heal with Love Orchestra Nite



2004

香港醫學會

HKMA

仁心播愛心管弦夜

Heal with Love Orchestra Nite

為「病人互助組織聯盟」籌款

To raise funds for "Alliance for Patients' Mutual Help Organizations"

日期 Date : 二零零四年七月四日 (星期日) Sunday, 4 July 2004

時間 Time : 晚上八時正 8:00 p.m.

地點 Venue : 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Shatin Town Hall

演出 Performer : 香港醫學會管弦樂團

The Hong Kong Medical Association Orchestra

主辦單位  
Organizer



香港醫學會  
The Hong Kong Medical Association

受惠機構  
Beneficiary



病人互助組織聯盟  
Alliance for Patients' Mutual  
Help Organizations





## *Message from the Guest-Of-Honour* 主禮嘉賓賀辭

Patients need medical treatment as well as our care and support.

The beneficiary this year, "Alliance for Patients' Mutual Help Organizations", promotes a sense of mutual help among patients, acts as their advocate, and promotes patients' rights. The Alliance has shown compassion and benevolence to all patients. Its efforts and contributions are laudable.

Tonight's annual charity concert organized by the Hong Kong Medical Association is a valuable opportunity for all of us to show our support for patients with chronic illness and their families. I would like to thank the Organizing Committee for their efforts and wish the Charity Concert great success. For those of you who have contributed to this meaningful event, I would also like to thank you for your unfailing support. Finally I hope all the participants will enjoy a memorable evening.

病人需要治療，同時亦需要我們的關懷與支持。

本年度音樂會的受惠機構「病人互助組織聯盟」發揮病友互相精神，並向政府當局爭取病人合理權益，表現對長期病患者仁愛的一面，值得我們表揚。

香港醫學會今年舉辦這個周年慈善音樂會，正是給予各界人士一次寶貴的晚會，共襄善舉，支持長期病患者及其家屬。我謹此感謝籌備委員會付出的努力，並祝慈善音樂會演出成功。我亦希望藉此多謝各界熱心人士，鼎力支持這次有意義的活動，並祝大家有一個美妙難忘的晚上。

Dr. David Fang  
St. Paul's Hospital  
方津生醫生  
聖保祿醫院



## *Message from the President of The Hong Kong Medical Association* 香港醫學會會長獻辭

I write to congratulate the Hong Kong Medical Association Orchestra a successful fund raising concert.

It is vital for patients to gain acceptance not only from their families and friends, but also from the society. "Alliance for Patients' Mutual Help Organizations" plays a major role in arousing public understanding about chronic illness. With your love and support, patients can fight against the disease bravely. In line with the Hong Kong Medical Association's motto in safeguarding the health of the people, we are pleased to make a contribution to the funding raising effort for "The Alliance" in support of its services to patients.

My heartfelt thanks go to the generous donor gathered here tonight and all the great musicians performing at the Concert. Thank you for your generosity and I wish all of you a very enjoyable and cheerful evening.

香港醫學會管弦樂團能夠籌辦這次成功的慈善音樂會，本人藉此向他們致以衷心的祝賀。

家人、朋友及社會對病患者的接納，是很重要的。「病人互助組織聯盟」就這方面擔任著主要角色，促進大眾對長期病患者的認識及關懷，有你們的愛心和鼓勵，病患者可更勇敢地對抗疾病。「維護民康」是香港醫學會的使命，我們有幸能夠為「聯盟」舉行是次籌款音樂會，為他們致力服務病患者的工作予以支持。

本人謹此感謝各界善長仁翁的慷慨解囊，及參與今晚表演音樂家的精彩演奏，今晚音樂會方能順利舉行，並祝各位歡享一個愉快的晚上。

Dr. Lo Wing Lok  
President, The Hong Kong Medical Association  
香港醫學會會長  
勞永樂醫生





## *Message from the Chairman of the Organizing Committee, HKMA Annual Charity Concert 2004*

### **二零零四年度慈善籌款音樂會籌備委員會主席獻辭**

"Heal with love Orchestra Charity Concert" brings wonderful music tonight, in the hope that we show love and concern for patients.

Donations received this evening will benefit the "Alliance for Patients' Mutual Help Organizations" in gratitude to their important work for the health of the community. Our beneficiary has been playing an instrumental role in promoting a better understanding among the public on chronic diseases as well as in offering care and support for those who are suffering from the diseases. Our support and acceptance for patients is important for their rehabilitation.

I would also like to take the opportunity to thank our Guest-of-Honour, Dr. David Fang, who has been striving for the health of Hong Kong people. My gratitude also extends to all musicians performing tonight and those who have contributed to this meaningful event.

「仁心播愛心慈善音樂會」望以美妙旋律，帶出我們對病者愛和關顧的信息。

今晚籌得的善款會捐助「病人互助組織聯盟」，以感謝他們對病者的關懷工作。「聯盟」一直扮演重要角色，加深大眾對長期病患的了解。我們給予的接納與支持，對病者的康復是非常重要的。

本人希望藉此機會向今晚主禮嘉賓一方津生醫生致謝，他也是一直為市民的健康而努力不懈。當然，本人亦感謝參與今晚表演的音樂家，以及各位善長支持這次有意義的活動。

Dr. Poon Tak Lun  
Chairman, Organising Committee of HKMA Annual Charity Concert 2004  
二零零四年度慈善籌款音樂會籌備委員會主席  
潘德輝醫生



## *Message from the Chairman of Alliance for Patients' Mutual Help Organizations* 病人互助組織聯盟主席獻辭

Alliance for Patients' Mutual Help Organizations (hereafter referred to as "the Alliance") was registered with the Society Registry in November of 1992. The Alliance strengthens the concept of mutual help among patients and joins efforts to strive for their welfare and reasonable rights. The Alliance also endeavors to advocate the Government on patients' rights and arouses the public's concern and understanding about chronic illness and the views, difficulties and needs of chronic patients.

In the past few years, most of our agency members give supports to chronic patients and share our experience in fighting against the diseases. We also provide information about the diseases and related health care services to our members and the general public. Our efforts and contributions are generally acknowledged by the public.

The Hong Kong Medical Association Orchestra will present a Charity Concert for the Alliance on 4 of July. Their effort and concern about the interest and needs of patients are greatly appreciated.

On behalf of the Alliance I express our gratitude to those who support this Charity Concert and wish the Concert a great success!

「病人互助組織聯盟」(以下簡稱「聯盟」)自一九九二年成立以來，一直致力於推廣病友自助互助精神；倡導政府及社會大眾對長期病患者之認識及關懷；關注、反映及跟進各項的政策及服務以改善病人福利及維護其合理權益。

近年來「聯盟」的會員(病人自助組織)不斷地協助長期病患者積極地面對病患，願請社會大眾注重健康及關注長期病患者，成績是有目共睹。

香港醫學會管弦樂團於七月四日為「聯盟」舉辦的籌款音樂晚會「仁心播愛心管弦夜」。「聯盟」與及各團體會員除了感謝管弦樂團的成員的演奏外，更要感謝他們關注病人的需要，奉獻愛心作慈善演出。

本人代表「聯盟」多謝各界人士支持是次音樂晚會及預祝演出成功！

Mr. Ho Kwai Wah  
Chairman, Alliance for Patients' Mutual Help Organizations  
病人互助組織聯盟主席  
何貴華先生





## Alliance for Patients' Mutual Help Organizations 病人互助組織聯盟



Alliance for Patients' Mutual Help Organizations (hereinafter referred to as "the Alliance") is formed by different patients' self help groups with the aim of sharing their experience, promoting mutual help among patients and joining hands to strive for their welfare and rights.

The Alliance was registered with the Societies Registry in November, 1992 and was officially established on 27 February, 1993. It is now a member of Hong Kong Council of Social Service and is a charitable organization under the Inland Revenue Ordinance.

### Aims

The aims of the Alliance are to foster a sense of mutual help among patients and to enhance the understanding and acceptance of patients by their families and friends. The Alliance also endeavors to advocate the Government on patients' rights and arouse public understanding about chronic illnesses.

### Activities

The Alliance plays an active role in policy issues regarding rehabilitation and medical services. It reflects the views, difficulties and needs of chronic patients to the authorities concerned. The Alliance also conducts community health education programs like, talks, seminars and exhibitions to arouse public awareness on health and related issues.



病人互助組織聯盟（以下簡稱聯盟）的成立，就是希望透過自助組織間的經驗分享及互相扶持，進一步推廣自助及互助的精神，就長期病患者的需要，對各項政策及服務進行跟進及反映。

「聯盟」於一九九二年十一月經社團註冊處註冊，並於一九九三年二月二十七日正式成立，現為香港社會服務聯會會員機構，並獲香港稅務局核准為慈善團體。

### 宗旨

「聯盟」的宗旨是發揮病友互助精神、彼此激勵；促進病友與家屬/朋友間的溝通及互相適應；倡導政府及社會大眾對病人的認識及關懷，及爭取病人福利及合理權益。

### 活動

「聯盟」曾就長期病患者服務的各项政策進行跟進，並向有關當局反映長期病患者所遇到之困難及需要。亦曾多次舉辦教育性講座、交流會、研討會及聯誼聚會等。



## Alliance for Patients' Mutual Help Organizations Agency Members (2004-2005)

### 病人互助組織聯盟團體會員名單(截至2004年5月)

Organizations 組織名稱	Target group 服務對象
Mutual Support Society for Tung Wah Renal Patients 東華腎友互助會	Renal Failure 腎病
Paraplegic and Quadraplegic Association 柏力與維志協會	Spinal Cord Injury 脊椎受損
Hong Kong Asthma Society 香港哮喘會	Asthma 哮喘
Renal Mutual Help Association-Princess Margaret Hospital 腎友互助協會	Renal Failure 腎病
Hong Kong Stroke Association 新體社	Stroke 中風
Hong Kong Parkinson's Disease Association 香港帕金森症會	Parkinson's Disease 帕金森症
Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association 肌體協會	Neuro-Muscular Disease 肌肉萎縮症
B27 Association B27 協會	Ankylosing Spondylitis 強直性脊椎炎
Hong Kong Epilepsy Association 香港協會	Epilepsy and their relatives 癲癇症患者及家屬
The Thalassaemia Association of Hong Kong 香港地中海型貧血病協會	Thalassaemia 地中海型貧血病
The Hong Kong Haemophilia Association 香港血友病協會	Haemophilia 血友病
Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate 香港兔唇裂顎協會	Cleft lip and Palate 兔唇裂顎
Diabetic Mutual Aid Society of Hong Kong Association Limited 香港糖尿互助會	Diabetes 糖尿病
Hong Kong Glaucoma Patients' Association 康青會	Glaucoma 青光眼
Hong Kong Ankylosing Spondylitis Association 香港強脊會	Ankylosing Spondylitis 強直性脊椎炎
Renal Companion Association Queen Mary Hospital 腎之友	Renal Failure 腎病
Neuro United 腦同盟	Brain Injury 腦部受損
Direction Association for the Handicapped 路向四肢傷殘人士協會	Quadriplegic 肢體傷殘 / 四肢受損
Self Help Group for the Brain Damaged 慧達會	Brain Injury 腦部受損
Hong Kong Lupus Association 樂鳴會	Systemic Lupus Erythematosus 紅斑狼瘡症
Hong Kong Rheumatoid Arthritis Association 毅希會	Rheumatoid Arthritis 類風濕性關節炎
Care For Your Heart 關心您的心	Heart Disease 心臟病
Hong Kong Alzheimer's Disease Association 香港老人痴呆症協會	Alzheimer's Disease 老人痴呆症患者及其家屬
Happy Sharing Group 樂協會	Mental illness 精神病患復者
Care the visually impaired 香港視障視全協會	Visually Impaired 眼疾
Regeneration Society 再生會	Several kinds of diseases 多種不同長期病類
Amity Mutual Support Society 恆康互助社	Mental illness 精神病患復者
Hong Kong Liver Transplant Patients' Association 香港肝臟移植協會	Liver Transplant 肝臟移植
Kin Lok Club 健樂社	Nasopharyngeal Carcinoma 鼻咽癌
Pneumoconiosis Mutual Aid Association 肺積塵互助會	Pneumoconiosis 矽肺病
The Paediatric Liver Transplantation Support Group of Hong Kong 香港兒童肝臟移植互助會	Liver Failure (Children and their parent) 接受肝臟移植兒童 (兒童及家人)
Hong Kong Stoma Association 香港瘻口人協會	Stoma 膀胱癌及腸癌而需接受瘻口手術
Retina Hong Kong 香港視網膜色素病變人士協會	Retinitis Pigmentosa 視網膜退化病變及色素變性
New Horizon Club 香港新城會	Cancer 癌症
The new voice Club of Hong Kong 香港新聲會	Cancer of the Larynx 喉癌
Hong Kong Association of Relatives for Mental Health 香港精神健康家屬協會	Relatives for Mental Health 精神病患復者的家屬
Hong Kong Mucopolysaccharide & Rare Genetic Diseases Mutual Aid Group 黏多糖症香港互助小組	Mucopolysaccharidosis and Rare Genetic Diseases 黏多糖症病者及家屬



## The Hong Kong Medical Association Orchestra 香港醫學會管弦樂團



The Hong Kong Medical Association Orchestra was established in 1989 by a group of doctor musicians. It has now grown into a full orchestra with almost a hundred members. It produces a full-season program with three major concerts a year. On top of that is a dozen or so outreach performances in hospitals and elderly homes.

The Orchestra aims at providing the best music-making possible with musicians playing on a voluntary basis. Members stay with the Orchestra because of the mission, fellowship and fun. Doctors, nurses, musicians, allied health workers, related professionals or their students, friends and relatives are all welcome, as long as they could identify with the Orchestra's mission and have talents to contribute.



香港醫學會管弦樂團自一九八九年成立至今，已發展成一隊有近百成員的管弦樂團。每年都預備了整個樂季的節目，除了最少三次的大型公開音樂會外，在醫學界及其他社團舉辦的慈善節目中參與的演出亦多不勝數。樂團其中一項主要工作是透過美妙的旋律，來團結醫學界與社會各階層的成員，並用音樂抒慰病患者的厄困，照顧無助者和被遺棄者的心靈需要。成員全屬義務性質；醫生、醫護工作者、音樂家、相關的專業人士或學生和親友，只要認同樂團的宗旨和理念，都歡迎參與，各自發揮所長，共譜優美動人樂章。





## Performers' List

### 演出者名單

<b>Violin I</b>	<b>第一小提琴</b>	<b>Double Bass</b>	<b>低音大提琴</b>
Ngan Hin Kay, John (Concertmaster)	顏獻基 (樂團團長)	Kwan, Danny	羅恭成
Chan, Alvin	陳樹泉	Lee, Beatrice	李夏茵
Chan Yue Sin, Flora	陳如倩	Sham Chi Fai, Jeffrey	沈智輝
Cheung, Kitty	張文慧	Wong Yat Cheung, Charles	王日祥
Fung, Man Yuen	馮文遠		
Leung Chun Chim, David	梁達潛	<b>Flute</b>	<b>長笛</b>
Leung, Lok	梁樂	Pao, Yen	鮑寅
Lo, Elizabeth	盧嘉兒	Kuong, Evelyn	鄺宇嫻
Ma, John	馬步明		
Mak, Elaine	麥海嫻	<b>Oboe</b>	<b>雙簧管</b>
Mak, Tim	麥志謙	Wong, Alice	黃嫻
Sung, Aimee	宋艾嫻	Cheung, Him	張謙
Wong, Charlton	黃顯邦		
		<b>Clarinet</b>	<b>單簧管</b>
<b>Violin II</b>	<b>第二小提琴</b>	Chiu Wen Kay, Wendy	趙允祈
Lui, Ambrose (Principal)	呂灝然 (首席)	Lai, Hannah	黎巧姿
Chan, Andrew	陳舜鴻		
Chan, Davy	陳溢明	<b>Bassoon</b>	<b>巴松管</b>
Cheung, Amy	張卓恩	Pow Kwong Yan, David	鮑廣恩
Cher, Jenny	車婉嫻	Cheung, King Lun	張經倫
Hon, Billy	韓明		
Kwok Ka Fai, Kevin	郭家輝	<b>Horn</b>	<b>圓號</b>
Ma, Alex	馬振平	Chow Chun Ling, Johnny	鄒振華
Law, Pui Ha	羅佩霞	Chan, Michael	陳子健
Tsang, Chin Yan	曾千恩	Chiang, Leo	蔣俊彥
Tseng, Sylvia	鄧萃	Cheng, Henry	鄭鴻軒
Vong, Annie	黃善筠	Pau, Pak Sun	鮑柏榮
Yu, Chung Ping	余仲平		
		<b>Trumpet</b>	<b>小號</b>
<b>Viola</b>	<b>中提琴</b>	Cheung, Ho Sing	張浩昇
Tang Wing Hong (Principal)	鄧永康 (首席)	Jim, Mei Kam	詹美琴
Chan, Elvis	陳子信	Ng Chi Chun	伍子俊
Cheong, Anthony	張偉傑		
Hui, Shirley	許婉筠	<b>Trombone</b>	<b>伸縮號</b>
Ip Pui Ky, Peggy	葉佩琪	Cheng Pui Lam, Steve	鄭沛霖
So, Ki	蘇琪	Chow Lok Man, Ivan	周樂文
So, Yeung	蘇耀	Ismail, Moamina	石敏華
Tsui, Senoez	徐琰琰		
Yip, Chee Kuen	葉福權	<b>Tuba</b>	<b>大號</b>
		Cheung, Ying Hung	張應廷
<b>Cello</b>	<b>大提琴</b>		
Wu, May Yun (Principal)	吳美恩 (首席)	<b>Percussion</b>	<b>敲擊樂器</b>
Ko, Pinko	高潔萍	Ho, Jojo (Coach)	何銘恩
Koo, Carmen	古嘉文	Chan, Chun Kit	陳俊傑
Ng Wing Keung, Anthony	伍永強	Chin Wai Yee, Audrey	鍾偉儀
Ng, Simon	吳漢強	Lau, Tin Wing	劉天穎
Sham, Janette	沈智恩	Ng, Cheuk Ting	伍卓廷
Wong Yat Kiu, Buddy	王日標		
Stephanie Lo	盧鳳沂	<b>Piano</b>	<b>鋼琴</b>
Tsang, Katrina	曾慧琪	Jean Ng Sui Fong	吳瑞芳

## *Resident Conductor: Zun-Hin Woo*

### 常設指揮：胡俊顯

Woo Zun Hin received his B.M. in violin performance studying under Professor Michael Ma at the University of Oklahoma. He later went to pursue a Masters degree in Orchestral Conducting at the University of Missouri-Columbia under the guidance of Edward Dolbashian. During this time, he co-founded the MU Chamber Soloist, served as the assistance conductor of the Columbia Civic Orchestra for three years and conducted operas and musicals in the region. He also participated at the conducting workshop in the Pierre Monteux School for Conductors for two summers in Maine. Mr. Woo is currently a violinist with the Hong Kong Sinfonietta and conducts at Wah Yan College and True Light Middle School. Last summer Woo finished recording the soundtrack for movie Heroic Duo with the Shenzhen Symphony.



胡俊顯於美國奧克拉荷馬州大學在馬忠為教授的指導下取得小提琴演奏學位，繼在美蘇里哥倫比亞大學研習指揮，師承名家愛德華都伯生，取得交響樂指揮碩士名銜。留美期間，胡俊顯與同儕創立了美蘇里獨奏家室樂團，並曾任哥倫比亞人民管弦樂團副指揮三年，經常在當地演出的古典及現代歌劇出任指揮。胡又曾兩度獲選加入緬因州的指揮訓練學校Pierre Monteux School for Conductors，深造指揮藝術。胡俊顯現在是香港小交響樂團的小提琴手，亦在本地名校如華仁書院及真光中學指揮樂隊。胡更在去年的暑假期間，與深圳交響樂團完成電影《雙雄》原聲唱片的灌錄工作。



## Programme 節目

- |   |   |   |
|---|---|---|
|    | <i>Overture to Orpheus in the Underworld</i><br>「天堂與地獄」序曲                 | <i>J. Offenbach</i><br>奧芬巴赫                             |
|    | <i>Slavonic Dance in C minor, Op. 46, No.7</i><br>C小調「斯拉夫舞曲」, Op. 46, 第七首 | <i>A. Dvorák</i><br>德弗札克                                |
|    | <i>Slavonic Dance in E minor, Op. 72, No.2</i><br>E小調「斯拉夫舞曲」, Op. 72, 第二首 | <i>A. Dvorák</i><br>德弗札克                                |
|   | <i>Two short pieces by</i><br>兩首改編室樂作品                                    | <i>"Medi-Art Alliance String Ensemble"</i><br>演出：醫藝盟弘樂團 |
|    | 追   | <i>arr. by Woo Zun-hin</i><br>編曲：胡俊顯                    |
|    | 當年情   | <i>arr. by Woo Zun-hin</i><br>編曲：胡俊顯                    |
|   | <i>Three Selections for Brass Quintet by</i><br>三首銅管五重奏                   | <i>"HKMA Brass Ensemble"</i><br>演出：香港醫學會銅管樂小組           |
|    | <i>Dance of the Hours</i><br>時間之舞   | <i>Ponchielli</i><br>龐基爾尼                               |
|  | <i>Habanera from Carmen</i><br>哈巴奈拉舞曲 選自卡門                                | <i>Georges Bizet</i><br>比才                              |
|  | <i>My Neighbour Totoro</i><br>龍貓插曲選段                                      | <i>Joe Hisaishi</i><br>久石讓                              |

### Intermission 中場休息

- |   |  |   |
|---|--|---|
|  | <i>Symphonic Suite from Lord of the Rings,</i><br><i>The Fellowship of the Ring</i><br>交響組曲：魔戒首部曲-魔戒現身 | <i>H. Shore, arr. by J. Whitney</i><br>霍華•舒爾 編曲：約翰•惠特尼    |
|  | <i>The Empire Strikes Back Medley</i><br>電影「星球大戰」之「帝國反擊戰」配樂精選  | <i>J. Williams, arr. by J. Whitney</i><br>約翰威廉斯 編曲：約翰•惠特尼 |
|  | <i>Selections from My Fair Lady</i><br>「窈窕淑女」音樂劇選段   | <i>F. Loewe</i><br>F. 洛威                                  |
|  | <i>Selections from Les Misérables</i><br>「悲慘世界」音樂劇選段   | <i>C. Schonberg</i><br>C. 勒伯格                             |

### House Rules

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off the beeping devices on your alarm watches, pagers and mobile phones before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio or video recordings in the auditorium.

Thank you for your co-operation.

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧鐘、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食、擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

This performance is presented under the Rental Subsidy Scheme of the Leisure & Cultural Services Department.

本節目按康樂及文化事務署場地資助計劃予以補助。



## Programme Notes

### 曲目簡介

#### *Overture to Orpheus in the Underworld* 「天堂與地獄」序曲

*J. Offenbach*  
奧芬巴赫

Offenbach was trained at the Paris Conservatoire and once worked as a cellist at the Opéra-Comique. For five years he was conductor at the Théâtre Français. In 1855 he rented his own theatre and began producing his operettas—finishing over 89 in 25 years. His first success was in 1858, where he made an impression with his scintillating and shockingly satirical “Orpheus in the Underworld” The overture opens with a bristling fanfare which is followed by a tender love song and an “infernal” passage. The finale, after a fairly complex waltz, is the renowned can-can.

本來是大提琴手的奧芬巴赫在德國出生，十四歲開始受訓於巴黎音樂學院，曾任法國歌劇院的指揮達五年之久。在1855年，他自行租賃劇院並出品輕歌劇，在期後的二十五年中制作了八十九首輕歌劇之多。其中1858年出版作的「天堂與地獄」，耀眼生輝之餘卻又極盡荒唐嘲諷，令他一舉成名，序曲中近結尾的一段大圓舞音樂「康康舞」更是膾炙人口。

#### *Slavonic Dance in C minor, Op. 46, No.7* C小調「斯拉夫舞曲」, Op. 46, 第七首

*A. Dvorák*  
德弗札克

#### *Slavonic Dance in E minor, Op. 72, No.2* E小調「斯拉夫舞曲」, Op. 72, 第二首

*A. Dvorák*  
德弗札克

Antonin Dvorák was born on September 8, 1841, in a little Bohemian village. In 1874 Dvorak entered a competition for the Austrian State Stipendium and won a substantial cash prize as well as the admiration and support of Johannes Brahms, who was one of the judges. Brahms put Dvorák in touch with his own publisher, Simrock, who commissioned the popular first set of Slavonic Dances in 1878. These robust pieces, notable for sudden mood switches from exuberant dance tunes to dark and melancholy melodies, were played not only in the musical centers of Europe, but also in the United States and England. A second set, Op. 72, followed in 1886 and was orchestrated in 1887.

來自波西米亞農家的德弗札克小時曾學當屠夫，在三十多歲時以一首交響曲奪得了奧地利國家大獎後，受到任評審員之一的布拉姆斯的青垂，向他的出版商Simrock推薦，在1878年獲委託寫作「斯拉夫舞曲」出版。德弗札克以東歐的一些地方舞蹈為創作素材，音樂在一瞬間由活潑轉為幽怨，風格清新自然，在很短的時間內便傳遍歐洲甚至英美音樂壇。第二輯的「斯拉夫舞曲」Op. 72是他較後期在1886完成的作品。

#### *Music from Lord of the Rings, The Fellowship of the Ring* 交響組曲：魔戒首部曲-魔戒現身

*Howard Shore / arr. by J. Whitney*  
霍華•舒爾 編曲：約翰•惠特尼

John Ronald Reuel Tolkien (1892-1973), the South African-born British university professor, medieval scholar, philologist, and author is best known for his fantasy novels *The Hobbit* (1937) and *The Lord of the Rings* (1954-1955). Howard Leslie Shore was born on October 18, 1946 in Toronto, Canada. In 2000 he was chosen to be the composer for the huge production of the trilogy of *Lord of the Rings*, directed by Peter Jackson. *The Fellowship of the Ring*, the first of three motion pictures based on Tolkien's trilogy, was released in 2001. The second movie, *The Two Towers*, appeared in 2002, and the third film, *The Return of the King*, was released in December 2003 and won 11 Academy Awards, tying a record for most Oscars.

出生於南非的托爾金，是英國的語言學家和歷史學家。在第一次世界大戰期間的醫院裏開始寫作奇幻小說，以「霍比特人」及史詩三部曲「魔戒」最為著名。2000年托爾金的奇幻小說「魔戒」三部曲被改編成電影，霍華•舒爾獲委為電影作曲。霍華•舒爾是加拿大音樂家，1946年出生於多倫多。「魔戒」三部電影先後在2001至2003年間公演，其中第三部更打破了歷年紀錄，榮獲十一項奧斯卡金像獎，作曲家霍華•舒爾巧妙地把音樂元素嵌入三部影片中，居功至偉。



## Programme Notes

### 曲目簡介

#### *Music From The Empire Strikes Back* 電影「星球大戰」之「帝國反擊戰」配樂精選

*John Williams / arr. by J. Whitney*  
約翰·威廉斯 編曲: 約翰·惠特尼

John Towner Williams was born in New York City on February 8, 1932. One of the most popular and successful American orchestral composers of the modern age, John Williams is best known for his film scores and ceremonial music. His scores for such films as *Jaws*, *E.T.: The Extra-Terrestrial*, *Schindler's List*, as well as the *Indiana Jones* series and his scores for the original *Star Wars* trilogy transformed the landscape of Hollywood film music and became icons of American culture. The score to *The Empire Strikes Back* is one of the best ever written. The relentless theme of Darth Vader is very memorable while the love theme for Han and Leia surpasses Leia's singular theme from the first *Star Wars* film.

約翰威廉斯 (John Williams) 於1932年生於紐約，曾在著名的朱莉亞音樂學院 (Juilliard School) 深造鋼琴，在六十年代開始為電視影集配樂。約翰威廉斯的音樂風格華麗，擅於運用交響樂的特殊音色效果，在災難片流行的七八十年代，很快便成為好萊塢的音樂大師，不少作品都如「大白鯊」、「ET外星人」、「舒特拉的名單」、「奪寶奇兵」等都是耳熟能詳的作品，一時成為近代美國文化的標記。其中「星球大戰」之「帝國反擊戰」被認為是約翰威廉斯云云作品中最出色之一。

#### *Selections from My Fair Lady* 「窈窕淑女」音樂劇選段

*Frederick Loewe*  
F. 洛威

In *My Fair Lady*, which is one of the best stage musical of all times and one of the most joyous musicals ever written. Most of the songs are simply about being happy. What the story celebrates is not romance but intelligence - about being liberated from ignorance and set free to realize one's potential. This story is so powerful that every age has embraced it. It began as a Greek legend and was retold in Elizabethan and Victorian times and reached its present form as George Bernard Shaw's *Pygmalion* (1912). By wisely keeping much of Shaw's barbed and articulate dialog and marrying it with wonderful songs, Alan Jay Lerner and Frederick Lowe created a masterpiece out of the play. George Cukor filmed it in 1964, with Audrey Hepburn and Rex Harrison in the leads.

「窈窕淑女」堪稱是最成功的音樂劇之一，其中多首快樂的歌曲至今仍傳唱不衰。女主角本來滿口鄉音，在六個月間被改變成大家閨秀，富家子弟紛紛拜倒石榴裙下。「窈窕淑女」雖是改編自英國作家蕭伯納的喜劇「賣花女」(Pygmalion)，但內容可追溯到古希臘時代的神話。故事的主題不單在男女主角的愛情，而是歌頌人類的天賦，及探討種種後天因素如何局限了潛質的發展，造成社會上的不公。作曲家伊勒納和洛威巧妙地將蕭伯納充滿機智及趣味的對白結合到樂曲中，令人回味無窮。導演喬治卡高 (George Cukor) 在1964年把它拍成電影，由柯德莉夏萍 (Audrey Hepburn) 和雷克哈里遜 (Rex Harrison) 主演，成為電影中的經典。

#### *Selections from Les Misérables* 「悲慘世界」音樂劇選段

*C.M. Schönberg*  
C. 勛伯格

Victor Hugo began writing *Les Misérables* twenty years before its eventual publication in 1862. It is primarily a great humanitarian work that encourages compassion and hope in the face of adversity and injustice. Hugo hoped *Les Misérables* would encourage a more progressive and democratic future and used his novel to condemn the unjust class-based structure of nineteenth-century France, showing time and again that the society's structure turns good, innocent people into beggars and criminals. On March 12, 1987, musical theatre history was made: the American version of the smash London hit *Les Misérables* by Alain Boublil and Claude-Michel Schönberg, with lyrics by Herbert Kretzmer, opened at the Broadway Theatre. In addition to winning eight Tony awards and other major awards throughout the world, *Les Misérables* has touched the heart of its international audience as few shows in history have done.

十九世紀法國大文豪雨果 (Victor Hugo) 花了二十年的時間寫成名著「悲慘世界」。故事的背景是1815至1833法國大革命期間逾十八個年頭，以男主角為主軸，牽連出兩個世代、眾多人性的糾葛，展示了當時法國社會如何不公平地奴役人民、逼良為娼的殘酷現實。故事中雨果寫盡了市井人物的內心世界與革命志士的熱血情懷，堅持人民有幸福、自由、公平、民主的生活權利。1987年，在倫敦大受歡迎的「悲慘世界」音樂劇在美國百老匯公演，為音樂劇史寫下新的一頁。「悲慘世界」音樂劇由鮑伯利 (Boublil) 和勳伯格 (Schönberg) 共同作曲，Herbert Kretzmer 填英文詞，連獲八個東尼大獎，在世界各地亦獲獎無數。

## Acknowledgements

### 鳴謝

<b>Patron</b> 榮譽贊助人	Dr. David Fang	方津生醫生
<b>Gold Donor</b> 金贊助人	Dr. Lo Wing Lok Dr. Lai Cham Fai Dr. Poon Tak Lun	勞永樂醫生 黎湛暉醫生 潘德鄰醫生
<b>Silver Donor</b> 銀贊助人	Edward Keller Limited Hong Kong Adventist Hospital Dr. Fung Yee Leung Wilson	瑞士大昌洋行有限公司 港安醫院 馮宜亮醫生
<b>Bronze Donor</b> 銅贊助人	Dr. Chan Yat Ming Davy Dr. Lam Ping Yan Mr. Leung Chi Chim Mrs. Anita Chan Ms. Lina Li Dr. Leung Ming Kuen Pamela Dr. Yu Kwan Dr. Ip Shing Kwan Star Medical Supplies Ltd. Dr. Ho Lau Cheung Dr. Chiu Kai Shun Jonathan Dr. Lee Shin Wing Lung Bank Dr. Leung Siu Man Nutrigrreen Dr. Law Chi Lim Dr. Chin Chu Wah Dr. Chiu Shing Ping James Dr. Shih Tai Cho Louis Dr. Chan Yee Shing Alvin Dr. Wong Yat Kiu Buddy	陳溢明醫生 林秉恩醫生 梁之潛先生 陳吳雪芬女士  梁明娟醫生 於群醫生 葉成坤醫生 成達醫療供應有限公司 何樓章醫生 趙啟迅醫生 李羨醫生 永隆銀行 梁兆文醫生 綠養坊 羅致廉醫生 錢柱華醫生 趙承平醫生 史泰祖醫生 陳以誠醫生 王日橋醫生



*Organising Committee of  
the HKMA Orchestra Charity Concert*  
仁心播愛心管弦夜籌務委員會

Dr. Poon Tak Lun (Chairman)  
Dr. Chan Chi Wing, Timmy  
Dr. Chan Hau Ngai, Kingsley  
Dr. Cheng Pui Lam, Steve  
Mr. Cheung Tak Hai  
Ms. Wendy Chiu  
Mr. Ho Kwai Wah  
Mrs. Yvonne Leung  
Miss NY Leung  
Dr. Li Siu Lung  
Dr. Lo Wing Lok  
Dr. Ng Wing Keung  
Dr. Shih Tai Cho  
Mr. Woo Zun Hin

潘德鄰醫生 (主席)  
陳智榮醫生  
陳厚毅醫生  
鄭沛霖醫生  
張德喜先生  
趙允祈小姐  
何貴華先生  
梁周月美女士  
梁雅忻小姐  
李少隆醫生  
勞永樂醫生  
伍永強醫生  
史泰祖醫生  
胡俊顯先生

arrange in alphabetical order of last name  
以姓氏字母順序排列



With the Compliments  
of  
**Dr. and Mrs. Lai Cham Fai**  
**黎湛暉醫生伉儷**  
致意

*Organising Committee of  
the HKMA Orchestra Charity Concert*  
仁心播愛心管弦夜籌務委員會

---

Dr. Poon Tak Lun (Chairman)	潘德鄰醫生 (主席)
Dr. Chan Chi Wing, Timmy	陳智榮醫生
Dr. Chan Hau Ngai, Kingsley	陳厚毅醫生
Dr. Cheng Pui Lam, Steve	鄭沛霖醫生
Mr. Cheung Tak Hai	張德喜先生
Ms. Wendy Chiu	趙允祈小姐
Mr. Ho Kwai Wah	何貴華先生
Mrs. Yvonne Leung	梁周月美女士
Miss NY Leung	梁雅忻小姐
Dr. Li Siu Lung	李少隆醫生
Dr. Lo Wing Lok	勞永樂醫生
Dr. Ng Wing Keung	伍永強醫生
Dr. Shih Tai Cho	史泰祖醫生
Mr. Woo Zun Hin	胡俊顯先生

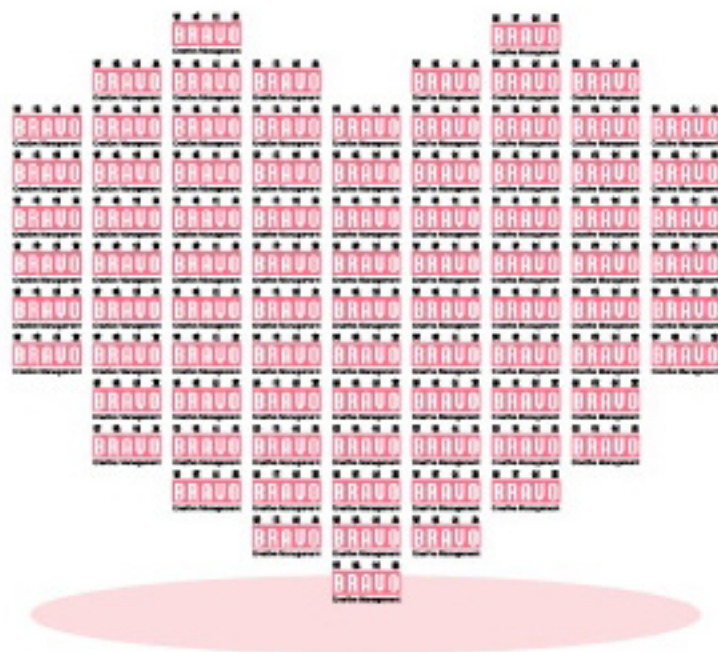
arrange in alphabetical order of last name  
以姓氏字母順序排列



With the Compliments  
of  
HSBC Medical Insurance Limited  
滙豐醫療保險有限公司  
致意

HSBC  滙豐

普唯创意 BRAVO Creative Management



*A heartfelt congratulations to  
"HKMA - Heal with love Orchestra Nite"*

For enquiries on PR Consultancy and Event Management services, please contact Mr. Ringo Yu at 2877 0789